

◎資源探査用将来型センサー計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

平成 十六年 十月二十二日 ワシントンで
平成 十六年 十月二十二日 効力発生
平成 十六年十一月二十二日 告示

(外務省告示第七五二号)

目 次

ページ

米国側書簡.....二六五七

日本側書簡.....二六五八

米国側書簡

(資源探査用将来型センサー計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十六年十月二十四日付けの交換公文によって行われたアメリカ合衆国航空宇宙局と二十一年一月六日に経済産業省に再編された通商産業省との間の資源探査用将来型センサー (A S T E R) 計画に係る協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極 (以下「取極」という。) に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって、両政府の代表者の間で最近到達した了解に従って、取極を二千四年十月二十四日から八年間延長することを提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとする (こと) を提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十月二十二日にワシントンで

アメリカ合衆国

國務長官に代わる

ジョン・F・ターナー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 加藤良三閣下

米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極の有効期間延長取極

(U.S. Note)

Washington, October 22, 2004

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Ministry of International Trade and Industry, which was reorganized into the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan on January 6, 2001, on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program, which was effected by the Exchange of Notes dated October 24, 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Agreement shall be extended for a period of eight years from October 24, 2004.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,

(Signed) John F. Turner

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十月二十二日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使に代わる 石兼公博

アメリカ合衆国国務長官

コリン・L・パウエル閣下

(Japanese Note)

Washington, October 22, 2004

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Kimihiko Ishikane

His Excellency
Mr. Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、平成八年十月二十四日に署名された米国との資源探査用将来型センサー計画協力取極（平成八年二国間条約集参照）の有効期間を平成十六年十月二十四日から八年間延長するものである。